

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



075-01/2022SP

ISSN 2688-2930 (online)
ISSN 2688-2957 (impreso)

1

Traslaciones literarias

Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos

Francisca González Arias
Boston University

Resumen: Entre 1890 y 1892 se publicaron en Estados Unidos seis obras de Emilia Pardo Bazán traducidas al inglés. Este estudio explora en primer lugar las razones que contribuyeron a esta proliferación de libros de la Condesa, entre ellas: el creciente interés de los Estados Unidos en España y el español, la Exposición Mundial Colombina y el auge del feminismo en la América victoriana. En segundo lugar, se analizan las traducciones, cotejándolas con los originales, a la vez que se señala la recepción que obtuvieron tanto la autora como sus obras dentro del ámbito finisecular estadounidense.

Palabras clave: Emilia Pardo Bazán, Exposición Mundial Colombina, 'Isabellas', Fanny Hale Gardiner, Mary J. Serrano, William Dean Howells.

Cómo citar este estudio:

González Arias, F. (2022). *Traslaciones literarias*. Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 75, pp. 1-39.

<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

1. Introducción

Tanto para los estudiosos de la obra de Emilia Pardo Bazán como para los traductores norteamericanos de hoy, resulta sumamente intrigante el hecho de que seis libros de la autora se publicasen en traducción al inglés en Estados Unidos en el espacio de apenas dos años, entre 1890 y 1892. El propósito de este estudio es doble. En primer lugar, responder a la pregunta de su porqué: cuáles fueron las razones que contribuyeron a que hubiese tal proliferación de traducciones de obras de Pardo Bazán en el ámbito finesecular estadounidense. Y, en segundo lugar, analizar estas traducciones y tomar nota de su recepción y la de su autora en el contexto norteamericano.

3

Para empezar, conviene repasar las maneras en que la presencia de España se introdujo en los Estados Unidos del siglo diecinueve. Como se verá, la intersección entre varios factores —el crecimiento de los estudios universitarios, la búsqueda de oportunidades comerciales, los encuentros con España de intelectuales y activistas de Nueva Inglaterra, la empresa de la Exposición Internacional Colombina de 1893, la pujanza de las casas editoriales, y la entrada de la mujer estadounidense en la esfera pública— impulsaron la difusión de escritores españoles y, de particular relevancia para este estudio, la publicación de varios libros de Emilia Pardo Bazán en el fin de siglo estadounidense.

Aun antes de que *The Tales of the Alhambra* (1832) de Washington Irving atrajera la imaginación americana hacia España, se creó en 1816 en Harvard la primera cátedra de español —conjunta con el francés— en Estados Unidos. Este hecho no sólo obedecía a motivos académicos, sino que reflejaba el afán por aprovechar las oportunidades comerciales que surgían con la independencia de las

colonias españolas en la segunda década del siglo, y por lo cual convenía un conocimiento de la lengua española. Tal inclinación perduró hasta finales de siglo, cuando la prensa del país fijaba la atención en las luchas por la libertad en Cuba, a pocas millas de la costa estadounidense (Fernández Cifuentes, 2014, p. 2; Caballer Dondarza, 2007, p. 35).

Sin embargo, el conocimiento de España y del español no se reducía a las áreas académicas o económicas. Cabe recordar que los ocupantes de aquella cátedra a mediados del siglo diecinueve, Henry Wadsworth Longfellow y James Russell Lowell, pertenecientes al grupo de los Fireside Poets, eran escritores cuyo renombre traspasaba los límites universitarios y las fronteras estadounidenses. Viajeros a España, observadores privilegiados (Lowell fue Embajador a España entre 1877 y 1879¹) y ambos miembros correspondientes de la Real Academia Española de la Lengua, los dos contribuyeron al conocimiento de España en los Estados Unidos y al mutuo entendimiento entre españoles y norteamericanos.

En 1865 el joven escritor William Dean Howells se unió al círculo literario de Cambridge al establecerse en Boston, donde sería editor del *Atlantic Monthly* a instancias de Lowell, protector y gran amigo suyo. Lector del *Quijote* a los doce años (en traducción al inglés) y fascinado por todo lo español (entre sus autores de cabecera cuando era joven se contaban Cervantes y Washington Irving), Howells aprendió la lengua de forma autodidacta. Después de rechazar la oferta de la misma cátedra que habían ocupado Longfellow y Lowell (Morby, 1946, p. 191), consolidó su carrera de editor, lo que lo convertiría en el principal crítico literario del país. Su labor

¹ En España Lowell frecuentó salones literarios, entabló amistad con escritores, educadores y políticos, y se convirtió en un ferviente admirador y defensor de las metas de la Institución Libre de Enseñanza. Las cartas que relataban sus experiencias en España fueron publicadas después de su muerte bajo el título *Impressions of Spain* [Impresiones de España] (1899).

en *Harper's Monthly* promoviendo a los novelistas españoles Palacio Valdés, Pérez Galdós, y Pardo Bazán fue crucial para el reconocimiento de estos autores en Estados Unidos.

Asimismo, a finales del siglo diecinueve, España acaparaba la atención de Estados Unidos por el movimiento independentista en Cuba, y estaba en el punto de mira al acercarse el cuarto Centenario del 'descubrimiento' de América, celebrado por todo lo alto en la *International Columbian Exposition* de Chicago de 1893. Cabe recordar que la “Junta de señoras” responsable de la delegación española a la Exposición y encabezada por la Reina regente contaba entre sus miembros a Pardo Bazán. En su *Nuevo Teatro Crítico*, la Condesa informó sobre la recopilación que se hizo de trabajos de mujeres para enviar a esta Exposición, entre los cuales figuraban “las traducciones inglesas y francesas” (Pardo Bazán, 1893, p. 144) de sus obras.

De hecho, se puede explicar la abundancia de traducciones de autores extranjeros en Estados Unidos en esta época por la manera en que el ambiente literario estadounidense comenzaba a sacudirse el provincialismo y miraba más allá de las fronteras del mundo anglosajón para escudriñar modelos de ficción realista, orientación motivada por el rechazo que producía el naturalismo francés entre gran parte de los críticos norteamericanos. El hambre de ediciones de autores extranjeros impulsó el auge de las casas editoriales, creándose iniciativas como la Blue Library, dedicada a escritores europeos, de la firma Cassells. En la prensa abundaban anuncios recomendando la serie Blue Library, en la que aparecieron varias novelas de Pardo Bazán. Es posible que “el distinguido extranjero” al que aludía la Condesa en 1891 al inicio de su artículo sobre *Ángel Guerra* fuese representante de Cassells pues, según explicaba la autora, “vino a Madrid a cerrar contratos con los novelistas españoles, para que sus obras se publiquen traducidas en Estados Unidos” (Pardo Bazán, 1891e, p. 19).

5

Por otra parte, el publicar a una mujer española en Estados Unidos no podía sino constituir un proyecto atrayente para el público femenino (lectoras y traductoras) en un panorama de avances en la educación, el protagonismo de la mujer en las profesiones y el auge del sufragismo. La creciente demanda de traducciones ofrecía una carrera profesional a la mujer. Un artículo del *Boston Globe* de junio 1898, en el mes de las graduaciones escolares, recogía las posibles carreras que podían emprender las jóvenes, y aunque el autor lamentaba que la opción de la traducción hubiera decaído (probablemente, como se verá a continuación, porque se pagaba poco), concluía con la afirmación de que “this is a woman’s era” (*The Boston Daily Globe*, 1898, p. 6)

En el despliegue de esta nueva época de la ‘New Woman’ en Estados Unidos², era inevitable que Pardo Bazán atrajera la atención cuando apareció su artículo “The Women of Spain” en la revista *Littell’s Living Age* de Boston en el verano de 1889, poco después de su publicación en *The Fortnightly Review* de Londres (véase nota 15 de este estudio).

Cabe recordar que Pardo Bazán abogó incansablemente por extender las oportunidades educativas a las mujeres españolas. Empezó en 1892 la Biblioteca de la Mujer, proyecto autofinanciado que tenía como objetivo publicar obras que contribuyesen a la formación intelectual, social y cultural de sus paisanas³. Ese mismo año, en su ponencia “La educación del hombre y la de la mujer: sus relaciones y diferencias” en el Congreso Pedagógico Hispano-Portugués-Americano,

² El concepto de ‘The New Woman’ se extendió en Estados Unidos a finales del siglo diecinueve. Valoraba el ejercicio de las profesiones y la independencia económica de la mujer. Ruth Bordin observa que fue Henry James quien acuñó el término (Bordin, 1993, p. 2).

³ En los primeros años de la Biblioteca (1892-1894) se publicaron nueve tomos, entre ellos: *La esclavitud femenina* de John Stuart Mill, *Adam Bede* de George Eliot (Mary Ann Evans) y *La mujer ante el socialismo* de August Bebel (Freire López, 2021, pp. 264-266).

defendió su proyecto y declaró sin ambages que la mujer debía ser educada para su propia felicidad: “que sus primeros deberes son para consigo misma, no relativos ni dependientes de la entidad moral de la familia que en su día podrá constituir o no constituir” (Pardo Bazán, 1892b, p. 62); de ahí emanaba el imperativo de permitir a la mujer “el libre acceso a la educación oficial” y el pleno ejercicio de las profesiones (Pardo Bazán, 1892b, p. 63), fundamentos por otra parte de la ‘New Woman’ estadounidense. El rechazo que produjeron las ideas de la autora entre gran parte de los asistentes al Congreso (De Gabriel, 2018, pp. 498-509) es prueba de que aún faltaba mucho para que se implantara en la España de la época el modelo de la ‘Mujer Nueva’.

A diferencia de la recepción que tuvo en su país natal, diversas pruebas muestran que en Estados Unidos se identificaba favorablemente a doña Emilia con la causa de la educación de la mujer y que su recuerdo perduró en la región de Nueva Inglaterra. Cabe destacar primero el vínculo que se produjo entre esta región y la educación de la mujer en España. Alice Gordon Gulick, nacida en Boston en 1847, asistió a Mount Holyoke College, el primer centro universitario para mujeres en Estados Unidos, creado en 1837. Las graduadas serían maestras y esposas de misioneros protestantes, y así lo fue Gulick, quien al acompañar a su esposo a España se dedicó a la educación de muchachas en Santander y San Sebastián. En 1892, el mismo año en que doña Emilia intervino en el Congreso Pedagógico, Gulick fundó en Boston la Corporation for the International Institute for Girls in Spain, cuya sede fue inaugurada en Madrid en 1903⁴ y que perdura en el International Institute, hoy centro de intercambio cultural entre España y Estados Unidos. La labor de Alice Gulick era bien conocida en la región de Nueva Inglaterra por sus frecuentes viajes a la zona para recaudar fondos. En un ambiente en que se fomentaba la educación

⁴ Gulick no llegó a ver la inauguración, habiendo fallecido unos meses antes. En la conclusión de la biografía *Alice Gordon Gulick: Her Life and Work in Spain* (1917), escrita por su hermana Elizabeth Putnam Gordon, la autora menciona a Emilia Pardo Bazán junto con otras españolas ilustres. Alice Gordon Gulick se mostraba muy consciente de quién era doña Emilia y uno no puede menos que preguntarse si la coruñesa llegó a conocer a la estadounidense.

femenina, no es de extrañar que en febrero de 1900, en la reunión mensual de la Asociación de Sufragistas de Massachusetts, según recoge el *Boston Globe*, se presentara una semblanza de “Emelia” Pardo Bazán “quien ha abogado por la igualdad y la educación de la mujer” [mi traducción] (*The Boston Daily Globe*, 1900, p. 6)⁵.

Antes de pasar a los textos traducidos de las obras de Pardo Bazán, conviene explorar la relación entre su principal traductora al inglés y la serie de circunstancias editoriales y personales que facilitaron la publicación de traducciones de obras de la Condesa en los Estados Unidos.

En “Translating Spain to the United States during the Cuban War of Independence” (2020), Ana Varela-Lago retrata a Mary Jane Christie Serrano, traductora de Pardo Bazán: nacida en Irlanda en 1840, Serrano se mudó de niña a Estados Unidos, desde donde se trasladó a Costa Rica a los veinte años para contraer matrimonio con Juan Serrano, de destacada familia colombiana. Varela Lago señala que en The Associated Spanish and Cuban Press —agencia creada en 1895 con sede en Nueva York por el diplomático español Enrique Dupuy de Lome, con el fin de contrarrestar la opinión negativa de España en la prensa amarilla estadounidense— Mary Jane Serrano ejerció no sólo como traductora sino también como mediadora cultural. Un artículo aparecido en 1898 en la American Press Association, citado por Varela-Lago, ponía de relieve el auge de las traductoras en los Estados Unidos⁶, mencionando a Mary Serrano entre las más conocidas y apuntando que hubo épocas en que traducía un libro al mes⁷.

⁵ Cita original: “Emelia Pardo Bazán who has advocated equal rights and education for women”.

⁶ Sin duda este artículo influyó en el del *Boston Globe* citado arriba. El de la American Press Association lamentaba que las traductoras ganaran poco, citando a la propia Serrano, lo que sin duda indujo a que el *Globe* opinara que la carrera hubiese decaído.

⁷ Esto no sería una exageración, ya que Serrano traducía también del francés y del portugués. El éxito de ventas de su traducción de las cartas de la artista rusa María Bashkirtseff en 1889 garantizó que nunca le faltasen encargos.

Serrano fue la única traductora que conoció personalmente a doña Emilia, en casa del escritor Juan Valera. Así lo constata la traductora en una carta al *New York Times* de 1921, días después de la muerte de Pardo Bazán (Varela-Lago, 2020, p. 104). Es revelador leer la carta en su totalidad: tras un primer párrafo ensalzando los logros de Pardo Bazán, Serrano precisa que, durante muchos años, antes de conocer a la autora en persona, se había carteadado con ella, lo que nos señala que existe una correspondencia aún por estudiar, pero que probablemente ya no exista. ¿Cuáles serían los temas tratados, las novelas que Serrano proyectaba traducir o que estaba traduciendo? ¿Incluirían preguntas sobre dificultades de traducción? A continuación, Serrano cita extensamente la respuesta de Valera a la nota que ella le envió a su llegada a Madrid en 1898. El escritor la invitaba a su casa esa noche, o a una velada de los sábados, prometiéndole que ahí conocería a los cuatro Emilios: doña Emilia, Castelar, Ferrari, y Alcalá-Galiano —Conde de Casa Valencia, pariente de Valera— además de otras personas célebres. Serrano acudió esa misma noche y conoció a doña Emilia y a Menéndez y Pelayo. Después de ese primer encuentro, la traductora frecuentó a la autora asistiendo varias veces a las tertulias en su casa, y en la carta alaba la encantadora compañía, lo espacioso del salón y los muebles antiguos. Aparte de ofrecer una estampa vívida y visual de aquel encuentro (“Me encontré en el acogedor hogar de Valera, cara a cara con doña Emilia, intercambiando saludos amistosos y un caluroso apretón de manos con ella” [mi traducción]⁸) (Serrano, 1921, p. 84), en la carta de Serrano vislumbramos otra faceta de la traductora: la de dama de sociedad que participaba en la práctica conocida en inglés como *name-dropping*, dándose las de conocer a gente famosa o aristocrática.

Sabemos de los esfuerzos de Juan Valera por encontrar una editorial norteamericana que publicase sus novelas (Caballer Dondarza, 2007, pp. 289-292); quedó tan satisfecho con la traducción de su *Pepita Jiménez* hecha por Mary Serrano y publicada en 1886 que prometió recomendarla a otros autores españoles y así lo

⁸ Cita original: “I found myself under his hospitable roof standing face to face with Doña Emilia, exchanging friendly greetings and a warm hand-clasp with her”.

hizo a Alarcón (Moreno Hurtado, 2003, p. 121). Las recomendaciones de Valera dieron su fruto, como lo prueba que, en 1892, Dupuy de Lome, entonces Delegado de España en la Exposición Colombina (y que había coincidido con Valera en Washington) nombrase a Mary Serrano miembro del jurado de las exhibiciones de Artes y Letras de la Exposición. Todas estas condiciones culturales y políticas e interacciones personales sin duda convergieron para que se fraguase el lanzamiento en Estados Unidos de la obra de Pardo Bazán y la de otros novelistas españoles.

2. Las traducciones y su recepción

Esta sección se dedicará a realizar un cotejo de las traducciones de la obra de Pardo Bazán publicadas entre 1890 y 1892 con los originales correspondientes. Se publicaron cuatro novelas en 1891 y, por las fechas de su mención en el *Boston Globe* y el *New York Times*, se puede deducir que la primera en aparecer fue *A Christian Woman* (abril-mayo 1891) en traducción de Mary Springer; la segunda, *A Wedding Trip* (julio 1891), en traducción de Mary Serrano, como todas las demás de este año; la tercera, *Morriña* (septiembre 1891); y la última, *The Swan of Vilamorta* (diciembre 1891). *The Angular Stone* (en traducción de Serrano) apareció en 1892.

2.1. Primera publicación de un libro de Pardo Bazán en los Estados Unidos

El primer libro de la Condesa publicado en Estados Unidos no fue una novela sino *La revolución y la novela en Rusia* (1973 [1887]), fruto de las conferencias de doña Emilia en el Ateneo de Madrid, y publicado en Chicago en 1890 en traducción de Fanny Hale Gardiner con el título inglés de *Russia, Its People and Its Literature*.

No se ha podido hallar otras traducciones o escritos, ni apenas biografía, de Fanny Hale Gardiner; tan solo un dato que enlaza la trayectoria de Gardiner con España: fue una de las fundadoras de la Queen Isabella Association que se creó en Chicago en 1889 a raíz de los preparativos para la Exposición Colombina de 1893. Con el fin de apoyar a las mujeres profesionales se establecieron en diversas ciudades del país sucursales de dicha asociación, cuyas socias eran mujeres que abrazaban los ideales de ‘The New Woman’, entre las cuales había médicas, científicas, escritoras, artistas y activistas sociales. Se llamaban ‘Isabellas’ y sus metas incluían conseguir la elección de Chicago como sede de la exposición y encargar a la escultora Harriet Hosmer, miembro también de la asociación, una escultura de la Reina Isabel. Las Isabellas fueron apartadas de la gestión del Women’s Pavillion, el Pabellón de la Mujer, por las damas de sociedad de la ciudad, más conservadoras y enfocadas en la promoción de oportunidades comerciales como las que representaban sus maridos, magnates de la industria. Estas mujeres constituían el grupo rival de las Isabellas, The Chicago Women’s Auxiliary⁹.

11

Podríamos imaginar a esta ‘Isabella’ que fue Fanny Hale Gardiner como una mujer culta, estudiosa y profesional. Su labor de traductora estuvo acompañada por su trabajo como editora. Muestra una tendencia a sintetizar, a limitar las metáforas y símiles que abundaban en el original de *La revolución y la novela en Rusia*, inclinándose por las frases cortas, pero, con todo, manteniéndose fiel al contenido original. Se trataba, en todo caso, de estrategias coherentes: agilizaban la prosa y facilitaban la lectura y comprensión de un texto denso. Igualmente resultó beneficiosa su organización de las tres partes del original en cuatro secciones llamadas ‘Books’ o ‘Libros’: “La evolución de Rusia”, “El Nihilismo ruso y su literatura”, “El auge de la novela rusa”, “El realismo ruso contemporáneo” [mi

⁹ Al final, la escultura de la Reina Isabel no fue expuesta en The Women’s Pavillion; adquirida por Harriet Strong, ecologista e inventora californiana, fue colocada delante del pabellón de su estado.

traducción]¹⁰) con veintitrés capítulos cuyos títulos, como los de los cuatro Libros, reflejan y resumen el contenido. A modo de ejemplo cabe mencionar la última parte, organizada en cinco capítulos, cuatro de los cuales están dedicados a los principales novelistas: Turguenev, Gontcharoff, Dostoievski y Tolstoi; esta parte culmina en una conclusión: “French Realism and Russian Realism”. Hay que señalar que el título original ofrecido por doña Emilia era “Naturalismo francés y naturalismo ruso”.

La traducción omite algunas referencias de fácil comprensión para el público español, pero no tanto para el norteamericano, como cuestiones regionales, y omite la mención de Quevedo a la vez que incluye todas las alusiones a Cervantes. Fanny Hale Gardiner salta los dos primeros párrafos del original, dirigidos al público del Ateneo: “nadie dudaría que este momento ha de ser de gran turbación para mí”; “[...] tengo que implorar indulgencia” (III 760)¹¹; en la misma sección la traductora omite también la referencia de la Condesa a sus propios esfuerzos dentro del contexto español: “Pienso que nada se ha escrito hasta la fecha en España sobre la situación política y social de Rusia” (III 765) así como la alusión a sus ensayos anteriores: “Lo he dicho en unos artículos publicados bajo el título de *La cuestión palpitante*” (III 877).

Llama la atención la tendencia de la traductora de sustituir la palabra “naturalismo” por “realism”. Por ejemplo, el largo párrafo inicial en que doña Emilia, después de mencionar las literaturas de varios países europeos y Estados Unidos, aborda el auge del naturalismo en Francia —“Ya se comprende que me refiero al controvertido y asendereado naturalismo” (III, p. 765)— se sintetiza en “It will be

¹⁰ “The Evolution of Russia”, “Russian Nihilism and Its Literature”, “The Rise of the Russian Novel”, “Modern Russian Realism”.

¹¹ Las citas de las obras de Pardo Bazán (salvo las de *Un viaje de novios*) son tomadas de los tres tomos de las *Obras Completas* de Aguilar y serán identificadas con el número del tomo y el de la página. La edición de *Un viaje de novios* que se usó fue la de Baquero Goyanes (1971) y se identificará con las iniciales del editor (BG) y el número de página.

understood that I refer to the rise and success of Realism” (p. 20). Edmond de Goncourt, a quien la autora define como “fundador de un realismo naturalista” (III, p. 840), es “the founder of realism” (p. 202) en la versión de Gardiner. Y en el mismo párrafo, “Mirado lo que llaman naturalismo francés [...] se le agradecerá al naturalismo francés el impulso que supo comunicar a otros pueblos” produce “Looking at what are called French naturalists or realists [...] French realism will receive due thanks for the impulse communicated to other peoples” (p. 21). Si doña Emilia da dos opciones, como cuando pasa revista en la conclusión a la “novela naturalista o realista” francesa (III, p. 875), la traductora se decanta por “a realistic novel” (p. 283).

El que la traductora tratara con pinzas la palabra ‘naturalista’ se explica, sin duda, por la resistencia que se produjo en el mundo anglosajón contra el naturalismo, ejemplificado por las obras de Zola (quien fue publicado en Estados Unidos por vez primera en 1879 con una traducción de *L’Assommoir* (1877) que aminoraba lo que se percibía como los excesos del original). Se denunciaba la degradación del ser humano y el énfasis en lo sórdido en la obra de Zola: una reseña de *Harper’s Monthly* publicada en 1877, antes de que apareciese la versión al inglés, condenaba la atmósfera cargada de “moral contagion” (Frierson y Edwards, 1948, p. 1010). del original; por su parte, *The Nation* lamentaba que no hubiese ni asomo de esperanza en esta obra, y en una reseña de *Nana* (1880), *The Atlantic Monthly* calificaba las novelas de Zola de “nauseabundas” (Frierson y Edwards, 1948, p. 1010). Años después de la Guerra Civil estadounidense, el pueblo americano aún prefería las novelas románticas, quizás en parte por la existencia de sectores cristianos y conservadores que rechazaban el naturalismo e incluso demostraban cierta frialdad hacia el realismo.

William Dean Howells, como editor de *Harper's Monthly*, emprendió una persistente labor para realzar el realismo y defender la causa del verismo en la literatura, denunciando “el viejo oficio de la fantasía” [mi traducción] (Frierson y Edwards, 1948, p. 1024).¹² Howells abogó también por el mérito de Zola, a quien se le fue reconociendo el valor de su lado humanitario. Cabe pensar, por ello, que la decisión de la traductora de favorecer el término *realism* en su versión del ensayo de Pardo Bazán obedecía a criterios como el de Howells de promover el realismo en la literatura; y en su calidad de Isabella, Gardiner no podía menos que aplaudir la descripción de las condiciones sociales. Quería centrar la atención en el realismo, a la vez que evitaba el rechazo que podía suscitar el uso repetido de la palabra *naturalism*.

Asimismo, en este ambiente, el resumen que hace doña Emilia en *La novela y la revolución en Rusia* de los puntos principales presentados en *La cuestión palpitante* tuvo que inspirar la simpatía de la traductora y de los críticos. La Condesa concluía que “la escuela de Zola emplea un procedimiento de abstracción y acumulación, reúne en un solo escenario y un solo personaje todas las torpezas, abominaciones y maldades [...] y así resulta [...] que hay que cogerla con tenazas por no mancharse” (III, p. 877). “Coger con tenazas” es justo lo que hizo la traductora con la palabra ‘naturalismo’.

Cabe preguntarse por qué Fanny Hale Gardiner tradujo *La novela y la revolución en Rusia*; no deja de resultar extraño que la primera aparición de un libro de Pardo Bazán al inglés fuese un volumen de ensayos, especialmente al final de una década en que la autora produjo obras como *Un viaje de novios* (1881), *Los pazos de Ulloa* (1886) e *Insolación* (1889). A mi modo de ver, esta traducción fue

¹² Cita original: “the old trade of make-believe”.

posiblemente concebida como parte de una estrategia de familiarizar al público norteamericano con una autora extranjera, de España, el país que, gracias a la Reina Isabel hizo posible el viaje de Colón, precisamente el foco de la Exposición Internacional de Chicago. Cabe recordar que en su ensayo Pardo Bazán no solo trataba la historia y la literatura rusas, sino que también abarcaba Francia y otras naciones europeas, además de Asia, e incluso Estados Unidos. El contenido de la obra podía considerarse idóneo en el contexto de una Exposición Internacional. Por otro lado, quizás el temperamento de la traductora se inclinase más por los textos científicos y de no-ficción como *La novela y la revolución en Rusia*. Lo que está claro es que Gardiner era meticulosa, como revelan su labor de editora y sus notas explicativas. Y como mujer sin duda volcada en causas sociales, no podía menos que sentirse atraída por la afirmación que doña Emilia hace al principio del libro: “la literatura rusa merece fijar la atención por relacionarse íntimamente con graves problemas sociales, políticos e históricos” (III, p. 762).

15

Prueba de que los esfuerzos de Gardiner surtieron efecto es la reseña del *Boston Globe* del 1 de junio de 1890, que demuestra que el crítico, Francis Nichols, leyó el libro con atención, pues hace una lista de los títulos de las cuatro partes, y asevera que el estudio de la literatura rusa es importante y que a este estudio contribuye no poco “the relation of the social and literary movements” (Nichols, 1890, p. 18). Nichols admira también la percepción y exhaustividad que demuestra Pardo Bazán y alaba la fuerza y agudeza de su sentido crítico. Presenta a Pardo Bazán como “the first to introduce French realism into Spanish fiction”, resaltando el criterio de la autora de que “the realistic movement was in connection with the social movement” y que para ella la novela rusa representaba “the exact expression” de ese ideal (Nichols, 1890, p. 18). El crítico concuerda con las opiniones de Pardo Bazán respecto al naturalismo, y rescata el movimiento para el público norteamericano, tras lo cual concluye que el arte naturalista, como lo demostraba la novela rusa, podía practicarse sin incurrir en los errores de que se acusaba a la

novela francesa en general. Con esta percepción de afinidad con las posturas de doña Emilia respecto al naturalismo, se introducía a la autora española en el debate literario que circulaba en Estados Unidos.

Prueba de que *Russia, Its People and Its Literature* tuvo resonancia —y no solo en el ámbito literario— son las constantes referencias que se hacen a él en reseñas y notas sobre la autora a lo largo de los años posteriores. En plena irrupción de la Rusia revolucionaria, un artículo del *Boston Globe* incluye una cita extensa a esta obra de Pardo Bazán, alabando a la autora y su “brilliant description” del Nihilismo (Muller, 1917, p. 6).

2.2. *A Christian Woman (Una Cristiana)*

Referencias a la publicación de *A Christian Woman*, traducida por Mary Springer aparecen en la prensa en abril y mayo de 1891, un año después de su publicación en España. Se anuncia como la primera novela de la Serie Biblioteca Azul de la casa Cassells. Nos puede extrañar que se eligiera esta novela, que heriría y hiere sensibilidades con su retrato y comentarios sobre el carácter judío, pero hay que comprender que en esa época tales comentarios apenas suscitaban rechazo. La reseña en el *New York Times* juzgaba que, en la caracterización de los judíos, la autora es “most apologetical” (*The New York Times*, 1891, p. 3).

Quizá fuese la reciente publicación en España de *Una cristiana* (1891) un motivo para elegir esta novela. También podría haber sido el título, que enfocaba la atención en la mujer y la religión, aspecto que, como veremos, sí llamó la atención de los críticos. Conocemos el papel que el activismo cristiano jugó en el sufragismo estadounidense en casos como el del Women’s Christian Temperance Movement, que abogaba contra el alcohol (visto como fuente de la miseria y el maltrato de la mujer de clase obrera); había sido fundado en 1874 y contaba entre sus miembros a

Alice Gulick y sus hermanas. El elogio de la mujer cristiana que hace en la obra el Padre Moreno, confesor de la protagonista, Carmen, resultaría atractivo a un público creyente, a pesar de que este perfil se contraponía al que Luis Portal, amigo del narrador, Salustio, hace de la mujer nueva, retrato que Pardo Bazán ampliaría en *Memorias de un solterón* (1896).

No se ha podido localizar otras traducciones o escritos ni biografía de Mary Springer, pero cabe mencionar que la semblanza de doña Emilia que prologa la novela es firmada por Rollo Ogden, quien en 1891 empezaba a colaborar en el *New York Evening Post* y más adelante sería editor del *New York Times*. Ogden señala que para su prólogo se valió de los “Apuntes autobiográficos” —“el encantador boceto biográfico” [mi traducción] (*The New York Times*, 1891, p. iv)— que encabezan *Los pazos de Ulloa*, que sin duda leyó en la versión original¹³ (cabe mencionar que Fanny Hale Gardiner también se sirvió de los “Apuntes” para la “Introducción” a su traducción). Más interesante aún es que la semblanza se inicia con una cita de doña Emilia en que relata la anécdota de una bisabuela suya que tuvo que aprender a leer y escribir de forma autodidacta.¹⁴ La frase está tomada textualmente del artículo “The Women of Spain” (1889), prueba de que Ogden lo leyó y que el ensayo repercutió en el público estadounidense.

Mary Springer siguió la estrategia empleada en la traducción de *La revolución y la novela en Rusia* de dividir pasajes largos en párrafos, a veces de tan solo una o dos frases. En ocasiones condensa algunos pasajes, sin alterar el sentido y con el propósito de que fluya la lectura y atraer así al lector angloparlante. En una ocasión

¹³ “The charming biographical sketch”. Antes de su carrera periodística Ogden fue misionero protestante en México y su conocimiento del español le llevó a publicar traducciones de autores como Jorge Isaacs y Pedro de Alarcón.

¹⁴ Cita original: “I have heard it told of a great-grandmother of mine, of noble family (grandees, in fact), that she was obliged to teach herself to write, copying the letters from a printed book, with a pointed stick for a pen and mulberry-juice for ink” (Pardo Bazán, 1889, p. 154). La versión en español de “The Women of Spain” (“La mujer española”) se publicó en *La España Moderna* (mayo-agosto, 1890), un año después de su aparición en inglés. Lo más probable es que la versión inglesa no fuera escrita por la propia autora, sino que se trate de una traducción del original español. Queda por explorar la razón por la que el artículo apareció antes en inglés y en el mundo anglosajón que en versión española en España.

amplía el original, quizá por creer necesario aclarar el sentido: cuando en el Capítulo XIII se dice que el Padre Moreno “extendió el brazo y señaló el tejo” (I 579) para mostrarle a Carmen un sitio idóneo para conversar a gusto, la traductora pone en boca del fraile una frase explicativa: “Up there in the tree we shall be better situated and can talk at our ease” (212).

La novela presentaba numerosos retos al traductor por sus distintos registros coloquial y picaresco, el argot estudiantil y las largas referencias al panorama político español. Aunque a veces no las traduce, Springer se defiende en el traslado de expresiones idiomáticas y coloquiales. “Chacho” se convierte en “my boy, my dear fellow”; “pindonga” es en la versión inglesa “gadabout”, y “chiquilicuatro”, “whippersnapper”. La exclamación preferida del Padre Moreno, “caramelo” o “recaramelo”, es en la traducción “by my faith”, “by all the saints”, “good gracious” o “heigh ho”.

18

Algunas referencias sorprenden por lo antiguo de su origen o lo desconocido de su uso. Donde se dice que el tío de Botello “puso el grito en el cielo” (I, p. 537), Springer traduce “he made the Welkin ring” (p. 11), recurriendo al término *welkin*, que es una palabra del inglés medieval que aparece en Chaucer y que significa “cielo” (to “make the Welkin ring” quiere decir hacer un ruido fuerte). Otra elección que causa extrañeza aparece cuando se traduce una frase corriente que Salustio emplea para disuadir a su madre de recurrir a la justicia: “un pleito nos conduciría a la ruina” (III, p. 551) se convierte en “it was no use to kick against the pricks” (p. 74), frase de origen bíblico, de los *Hechos de los Apóstoles* (9:5) y, más específicamente, de la versión del Rey Jacobo (*King James Bible*). “Prick” es la vara con la que se guiaba y dominaba al buey, y en el pasaje del evangelio la frase se usa con el sentido de que es inútil rebelarse contra Dios. La elección de esta cita por la traductora norteamericana infunde al texto inglés un eco bíblico de que carece el original. Aun reconociendo que la *King James Bible* fue a lo largo de los siglos un modelo para el

ejercicio de la prosa culta inglesa, no podemos más que preguntarnos si Mary Springer no sería una cristiana tan empapada en la literatura bíblica que le saltaban a la mente frases de la versión King James aún cuando no eran relevantes.

En otra ocasión Springer suprime un pasaje entero que podría considerarse atrevido o escandaloso, práctica que, como veremos, otra traductora, Serrano, emplearía con frecuencia. El pasaje aparece en el primer capítulo y se refiere a los “devaneos” de Josefa Urrutia, la patrona de la fonda donde se hospedaba Salustio; es decir, a su relación extra-marital con un estudiante de ingeniería de minas, de la que nacieron dos hijos:

El cuarto tercero de la derecha había sido alquilado a Josefa Urrutia, vizcaína, ex doncella de la marquesa de Torres-Nobles, [y ex doncella en otro sentido, por culpa de «uno de minas». De los devaneos de la Josefa había resultado lo de costumbre: al principio muchas carantoñas, luego frutos de bendición sin la del cura, luego hastío del seductor, lágrimas de la víctima, abandono, juramentos de venganza y planes de exterminio, escándalos callejeros con presentación de rorro en mantillas, reclamación ante el juez, y providencia de este a favor de la ofendida, señalando una pensión de seis reales diarios a cada vastaguito. Sólo que ¡vaya por Dios! de pago andábamos muy mal. Por fas o por nefas, hoy, que el papá se encuentra en Montevideo y la letra no ha llegado; mañana que el cambio sobre España está por las nubes y no se puede girar, ello es que la desdichada Pepa no hubiera conseguido valerse y sacar adelante a los dos críos, si no tiene la feliz ocurrencia de arrendar el consabido piso tercero, arañar unos cuantos muebles en las prenderías y el Rastro, y con sábanas y almohadas de desecho, regalo de la señora marquesa, instalar la casa de huéspedes, nido de estudiantes y de chinches.]

Al principio el negocio se presentó medianito [...] (I, p. 535)

La traductora suprime todo el pasaje que se ha indicado arriba entre corchetes, y pasa directamente al párrafo siguiente: “The third suite on the right had been hired by Josefa Urrutia, a Biscayan, ex-maid of the marchioness of Torres-Robles. At first her business was pretty poor [...]” (p. 5).

Hay otra ocasión, en el Capítulo XII, en que se eliminan un par de frases; cuando después de una excursión por el campo Carmen descubre que se le han pegado a la falda unos “amores”, Salustio observa que también se le han pegado a

sus pantalones y le dice a Carmen: “Se me pegan”; a ello le siguen en el original los pensamientos de Salustio, que no aparecen en la traducción: “Mi actitud debió de expresar mucho. Hay movimientos que delatan la pasión” (I, p. 579). No se sabe si esto se omitió por evitar la palabra “pasión” o fue motivado por juzgar que estos pensamientos no eran coherentes con la acción.

Si se pensaba que la elección de esta novela para el público estadounidense sería una decisión feliz dado el título y el tema, los responsables se llevarían un chasco al leer la reseña en el *New York Times* de abril de 1891, cuyo autor da muestras de una actitud condescendiente hacia la autora (a quien llama Mme. Emmanuel Pardo Bazán), minimizando sus logros en el ensayo ruso. Advierte que comprende a los rusos todo lo que podría comprender una mujer española y declara que el título, *A Christian Woman*, es una ilusión. El crítico exclama que sería un error considerar a Carmen Aldao “a Christian woman”, observando que, según emerge en la novela, la vida en Galicia y en Madrid resulta “a coarse existence” (una existencia basta) (*The New York Times*, 1891, p. 3), para concluir que definitivamente la obra no es lectura apta para los jóvenes.

En cambio, la reseña del *Boston Globe* del 3 de mayo 1891 del mismo crítico que firmó la de *Russia, Its Literature and Its People* el año anterior anuncia que la aparición de la novela será una grata sorpresa para los lectores cuyo conocimiento de la ficción realista derivaba de la escuela de Zola, y aprovecha la oportunidad para arremeter contra esos autores, creadores de “wicked men and women” (hombres y mujeres malvados) (Nichols, 1891a, p. 18).

Por otra parte, William Dean Howells percibe que el título es “irónico”, detectando el contraste planteado entre la mujer cristiana y la mujer nueva e intuye que la autora está sugiriendo que la idea de “a Christian woman” es “an antiquated Christian relic”. Nota que la mujer del presente, “sería devota de otra manera si, de

hecho, fuese necesaria la devoción” [mi traducción] (Howells 1891-92 p. 968).¹⁵ Haciéndose eco de la imagen de la mujer nueva ofrecida por el amigo Portal, observa que esta mujer preferiría fregar pisos que someterse a tal degradación. Howells defiende a la autora de cualquier asomo de indecencia al referirse a la escena de la noche de bodas de Carmen y Felipe, que seguramente levantó ampollas, en que Salustio y Serafín espían la cámara nupcial, frenando la acción en el momento en que el novio, Felipe, entra en la habitación. El comentario de Howells sobre la práctica de la autora define lo que es para un autor respetar el decoro en la literatura: “Hay límites que, aun en un mundo emancipado, no se pueden sobrepasar y una mujer de tan brillante talento y aspiraciones nobles puede permitirse respetar” [mi traducción] (Howells, 1891-92, p. 968).¹⁶ Howells aprueba la postura de doña Emilia, afirmando que “el arte es arte y en la elección y tratamiento de temas de ficción no cabe moral o moraleja” [mi traducción] (Howells, 1891-92, p. 969).¹⁷

21

2.3. *A Wedding Trip (Un viaje de novios)*

La primera traducción de Mary Serrano de una novela de Pardo Bazán es la de *Un viaje de novios* (1881), publicada en el verano de 1891, en que se narra el accidentado viaje de la recién casada Lucía a Francia.

Serrano se defiende bien en las abundantes descripciones de la naturaleza de Bayona y Vichy, aunque hay varias deficiencias en su elección del vocabulario y tampoco capta los matices. Por citar algunos ejemplos: el “yerno empingorotado” (BG, p. 77), que el padre de Lucía destina a su hija para transformarla de “tenderilla”

¹⁵ Cita original: “The bystanders in this novel, and presumably the author, scout the idea of a Christian woman as an antiquated”. medieval relic. The woman wanted in these days would have piety of a different sort, if, indeed, any piety be necessary”.

¹⁶ Cita original: “There are limits even in an emancipated world which cannot be passed, and which a woman of such brilliant talent and noble aspirations can afford to respect”.

¹⁷ Cita original: “proper subjects for fiction and the treatment of them are to be determined by the artistic and not by the moral sense”.

en dama, es en la traducción a “distinguished son-in-law”, mientras tenderilla” se traduce simplemente como “girl” (p. 25). La traductora se equivoca con otras decisiones textuales: el nácar es “gold”, el algodón “wool” (lana), y la “horchata” no se traduce. Casi siempre traduce ‘almuerzo’ o ‘almorzar’ por “breakfast”. Y una simple frase —“triste existencia”— se plasma en la impronunciable “valetudinarian existence” (p. 252), que más bien expresa la condición de un hipocóndriaco. “Usted dirá” (BG, p. 155), réplica de Artegui, el melancólico y noble vasco que Lucía ha conocido en su periplo, al deseo de esta de saber lo que él está pensando, aparece traducida literalmente con el futuro —“You will tell me” (p. 152)— en lugar de algo que refleje mejor el contexto. Serrano confunde el objeto indirecto al traducir la descripción del negocio del Señor Joaquín —“compróles sus artículos en grueso y los vendió en detalle” (BG, p. 73)— como “he bought goods for them” (para ellos) (p. 18), en lugar de “from them” (de ellos).

22

Serrano hace un valiente esfuerzo por traducir el juego de palabras “tienen más ingenio que ingenios” (BG, p. 190), que sugiere que las hermanas cubanas Amézaga no son tan ricas como dan a entender: “they have more tricks than trapiches” (p. 208), añadiendo una nota para explicar que “trapiche” es una plantación de azúcar. Sin embargo, la frase “Bien madruga la bendición de Dios” (BG, p. 197), con que Pilar se felicita por su maña al sonsacar los sentimientos de Lucía, produce una traducción incoherente: “She has begun her capers early” [ha empezado sus travesuras temprano] (p. 219), lo que da a entender que la traductora se centró en ‘madrugar’ —levantarse temprano— para interpretar esta expresión cuyo sentido no ha entendido.

Lo más llamativo de las estrategias traductorales de Serrano es que atenúa o suprime por completo cualquier pasaje que suponga una falta de decoro. Así, la descripción del ambiente donde comen Lucía y Artegui en la habitación del hotel de Bayona, que “convidaba a la dulce intimidad del almuerzo” (BG, p. 158), se convierte

en la insulsa frase “invited to the enjoyment of the unceremonious repast” (p. 158). Asimismo, la traductora elimina toda referencia al embarazo de Lucía. Se niega a emplear ese término aquí, aunque sí usará “pregnant” cuando tiene un sentido figurativo, como en la descripción de “un nubarrón preñado de tormentas” en *The Swan of Vilamorta*. Así, en la primera referencia en la carta de Lucía al Padre Urtazu, donde le hace partícipe de la buena noticia, el pasaje indicado abajo se sustituye con puntos suspensivos:

Padre querido: ¡Bendita sea su boca! no parece sino que tiene usted don de profecía, según acertó al pronóstico consolador. Estoy loca de alegría y no sé lo que escribo. [Sepa usted que me hallo encinta, según dice el Sr. Duhamel, que es un sabio y no puede equivocarse en esto. Lo que yo tomé por enfermedades, eran las molestias del estado Sí, ahora lo comprendo muy bien. ¡Pero que tonta soy! ¿Cómo no lo conocí antes? Parece que una cosa tan grande, debía adivinarla sin que nadie me lo advirtiese.] Un hijo! ¡Pero qué gusto, Padre Urtazu! Desde mañana empezaré con la canastilla (BG, p. 238)

Dear Father: Blessed be your lips! For it almost seems as if you had the gift of prophecy, so true were your words when you said that I should receive consolation. I am wild with joy and I hardly know what I am writing . . . A child! What happiness, Father Urtazu. Tomorrow I am going to begin working on the baby clothes (p. 286)

23

Cabe mencionar que omitir la palabra “pregnant” era algo frecuente en la narrativa anglosajona de la época. Así, en la novela *A Modern Instance* (1882) de William Dean Howells, el nacimiento de la hija de la protagonista se anuncia sin previamente haber mencionado el embarazo, a excepción de alguna alusión al malestar que experimentaba Marcia y que le impedía acompañar a su marido en viajes de trabajo, como solía hacerlo antes. Se debe advertir también que en la América victoriana era común que las traducciones de novelas extranjeras pasasen por alto pasajes considerados inmorales o inaceptables, prefiriendo el eufemismo o la omisión. Frierson y Edwards citan el ejemplo, recogido por el *Atlantic Monthly*, de una lectora que, deseosa de estar al tanto, pedía sin embargo la traducción más decente posible de Zola (Frierson y Edwards, 1948, p. 1010).

De todos modos, además de la mención del embarazo, la traductora decide omitir otras alusiones relativas al futuro hijo de Lucía. En la escena culminante con Artegui, Serrano suprime el gesto que hace Lucía para revelar su embarazo a Artegui, como respuesta a su petición de que se fugue con él:

[...] con uno de esos movimientos rápidos, infantiles, festivos, que suelen tener las mujeres en las ocasiones más solemnes y graves, [se apretó la holgada bata en la cintura, y manifestó la curva, ya un tanto abultada, de sus gallardas caderas.] Sacudió la cabeza y dijo:

—¿Cree usted eso? Pues D. Ignacio. . . ¡ya mandará Dios quien me quiera!

Ignacio bajó la frente, abrumado por aquel grito de triunfo de la naturaleza vencedora. (BG, p. 267)

[...] and with one of those rapid, childish, joyous gestures which women sometimes employ on the most solemn and serious occasions, she said to him:

“Do you believe that? Why then, Don Ignacio, God will send me by-and-by someone who will love me.”

Ignacio bent his head, vanquished by that cry of victorious nature. (p. 333)

Aunque la traductora retiene todo lo demás del pasaje, la eliminación del ademán de Lucía implica que ha suprimido lo que da más sentido a la “naturaleza vencedora”. Estas omisiones tienen el efecto de minimizar la postura de Artegui, quien a continuación se ofrece a ser el padre del hijo de Lucía:

—No importa —murmuró él resignado y humilde—. Por lo mismo . . . [Yo le serviré de padre. Lucía]: yo respetaré tus sacros derechos [como no los respetará tu marido, no]. Seremos tres dichosos, en vez de dos... Nada más. (BG, p. 267)

“No matter,” he murmured, resigned and humble. “For that very reason I will respect your sacred rights.” (p. 334)

Como puede observarse, tampoco se traduce “como no los respetará tu marido”.

Puede que este rechazo a mencionar el embarazo sea la fuente de la siguiente traducción que podemos considerar equivocada: al confesar Lucía a Artegui que desearía la muerte “Si no fuese por lo que espero” (BG p. 268), aludiendo al hijo que espera, Serrano traduce “espero” por “hope”, en lugar de por “await”, o “wait for”: “If it were not for the hope I have” (BG p. 335).

La reseña del *Boston Globe*, del 16 de julio 1891, compara *Un viaje de novios* con *A Christian Woman*, novela aparecida unos meses antes. Esta obra (*A Wedding Trip*) es más satisfactoria que la anterior, observa el crítico, por su acción más concentrada y unificada.

2.4. *Morriña* (*Morriña; Homesickness*)

Morriña aparece en traducción de Mary Serrano en el otoño de 1891, también en la Serie Biblioteca Azul de Cassells, dos años después de su publicación en España. La versión inglesa transfiere el título original, *Morriña*, acompañándolo del subtítulo “Homesickness” entre paréntesis, e incluye algunas de las ilustraciones de José Cabrinety de la edición original.

Como en la traducción anterior, el lenguaje de los diálogos se muestra menos natural que el de las partes descriptivas. A menudo la traductora parece incapaz de captar el contexto y traducir a un inglés idiomático. Así, la exclamación de sorpresa de Rita Pardo en el diálogo con doña Aurora —“¡Que me dice usted!” (I, p. 487)— se traslada de forma literal y con una interrogación: “What do you tell me?” (p. 75). Igualmente, la dirección de una casa se traduce como “direction” en lugar de “address;” “jarope de hierro” aparece como “syrup of iron” en lugar del más reconocible “tonic.” Más de una vez, Serrano traduce las “hojas” de un libro como “leaves” (hojas de un árbol). También hace una mala traducción de “revuelto” cuando Esclavitud nota el desorden del armario de Rogelio: “¡Qué revuelto tiene el armario!” (I, p. 495) se convierte en “How upset your wardrobe is!” (p. 127), lo que nos lleva a deducir que la traductora confundió “revuelto” con el adjetivo que describe un malestar estomacal (“upset stomach”). La actividad de ir a clase aparece inexplicablemente como “to go to college”.

Por otra parte, la traductora suele trasladar literalmente el artículo definido cuando tiene sentido de posesivo: “Rogelio, ya embozado en su capita hasta los ojos” (I, p. 482) aparece como “wrapped up to the eyes in his cloak” (p. 48). Los pronombres también son un reto para la traductora; a veces no sabe identificar quién es el sujeto, incluso cuando el pronombre aparece en el original: “Aún no había él cruzado la puerta” (I, p. 476) se traduce como “Before it had crossed the threshold of the door” (p. 8); y cuando doña Aurora le pide a la Virgen salud para su hijo — “Sácamelo adelante” (I, p. 486)—, a la traductora se le escapa el segundo pronombre: “Bring *me* safely through” (p. 71, cursiva mía).

Además, Serrano parece desconocer facetas esenciales de la geografía española. En la diatriba del asturiano Nicanor Candás contra los gallegos, a quienes compara desfavorablemente con otros pueblos del norte de España, se pierde el sentido de este pasaje porque la traductora no tradujo “donostiarra”: “la gente donostiarra” es simplemente “the people of our country” (p. 40). Y no capta el sentido de una expresión común: “Qué lástima” es simplemente “There!”.

Serrano muestra inseguridad en cómo traducir el impersonal “se”: en la descripción de la llegada de las dos parejas, Candás y Rojas, que vienen a interesarse por la salud de doña Aurora, el sujeto de “Quien se apostase aquel día en la casa de doña Aurora” (I, p. 515) aparece como “A concealed observer” (p. 238), en lugar de recurrirse a “Whoever”; y la frase que viene a continuación, “si así puede decirse” (I, p. 515)¹⁸, se traduce como “If I may say so” (p. 239), intromisión narrativa que no está en el original.

¹⁸ “*Quien se apostase* aquel día en la casa de doña Aurora y viese entrar primero al señor de Rojas y luego al señor de Candás en compañía de sus respectivas mujeres, podría, solo con aquella observación deducir la vida psíquica de ambas parejas” (I, p. 515). “En el modo de colocarse a su lado, en asociarse a sus protestas por la salud de la madre de Rogelio, rebosaba el mismo delicado sentimiento de reverencia familiar *si así puede decirse*” (I, p. 515, cursiva mía).

Como en la anterior novela, la diferencia con el original que más llama la atención al lector de hoy es la supresión de un párrafo entero en el capítulo final, que evoca la escena que se entiende como la consumación de la seducción de Esclavitud por parte de Rogelio, después del “primer momento”. El pasaje, indicado aquí abajo entre corchetes, se sustituye en la versión inglesa de Serrano por puntos suspensivos:

Con el movimiento de un niño que pide halagos, acercó su mejilla a la boca de Esclavitud y ésta, sin protesta alguna, como el que ejecuta una acción hija de la costumbre, puso en ella los labios. Estaban como las palmas, secos y ardientes, y a Rogelio le pareció que le arrancaban la piel, con sensación más bien dolorosa que placentera. Solo que las caricias eran un recurso para que aquella última y penosa entrevista fuese algo menos intolerable, y el estudiante, a falta de razones que consolasen a la pobre abandonada, acudió a los halagos, sin que en el primer momento le animase otra intención menos limpia y noble.

[Corrió bastante tiempo —y él mismo no acertaba a explicar el porqué de esta tardanza si se examina bien lo incitante de la hora y sitio y la ceguera de los pocos años—antes que se le despertase una sed criminal y ardiente. Cuando la embriaguez le ofuscó, saltó de la cama y fue a dar vuelta a la llave de la lámpara, sin conseguir por eso oscuridad completa, pues un rayo de luna primaveral, entrando por la vidriera del despacho, la bañaba en luz fantástica, azulada y soñadora. Al recobrar ante la pálida penumbra los labios donde la fuerza de la ilusión juvenil le movía a creer que se dejaba presa el alma a cada aspiración del aliento, ya no los soltó, ni acaso los soltara, aunque viese allí a su madre, que representaba para él el Deber, y el Deber amado, el único que se impone a las almas tiernas. Pero el recuerdo y la conciencia de ese Deber fue lo primero que acudió a su mente al despertarse, y corriendo a la puerta, escuchó, volvió azorado y exclamó en tono suplicante]:

Suriña Suriña, se me figura que oigo despedirse en el pasillo a la marquesa... Si esa se va, es que no queda nadie... Mamá se cuela aquí derechamente de fijo... A ver, a ver si puedes escurrirte con maña. Adiós, ve despacito, que no te sientan... ¿eh? (I, p. 529-530)

With the gesture of a child asking for a caress he approached his cheek to Esclavita's lips, and the latter, without protest, as if she were performing an accustomed act, pressed her lips to it. Like her palms, they were hot and dry, and it seemed to Rogelio as if they burned his flesh, causing him a sensation that was painful rather than pleasant. Only, caresses were a resource to render this last painful interview a little less intolerable, and the student, in default of arguments by which to console the poor deserted girl, had recourse to caresses, without being influenced by a motive less pure or noble...

“Suriña, Suriña, I think I hear the marchioness saying good-bye in the hall. If she is going, it is because every one else has gone. Mamma will be here directly, I am certain. Try to slip away without being seen. Good-bye; go quietly so that no one may hear you.” (pp. 321-322)

William Dean Howells coloca el comentario sobre *Morriña* en su “Editor’s Study” de *Harper’s Monthly*, tras elogiar los cuentos de la autora de Nueva Inglaterra Sarah Orne Jewett, de la que opina que no tiene nada que envidiar a Maupassant. Leer a Emilia Pardo Bazán, afirma Howells, brinda el mismo placer que desprenden

los cuentos de Jewett. El crítico pudo conocer el pasaje omitido por Serrano ya que leyó la novela en la versión original. Resume la acción de enamorarse Esclavitud de Rogelio con un “The expected happens” [pasa lo que es de esperar] (Howells, 1890-91, p. 805). Howells también opina que la acción narrativa de esta obra de Pardo Bazán, aunque “wider” [más amplia] de lo que se permite la ficción anglosajona, refleja “what goes on in the world around us” [lo que pasa en el mundo que nos rodea, p. 805]. El crítico se centra en los tres personajes principales, juzgando a Rogelio como el más complejo y mejor logrado. Su reseña nos interesa además porque termina con una mención a *La cuestión palpitante*, que Howells califica de ensayo “robusto, vigoroso y atlético”, y señala que fue escrito cuando la controversia “was hottest” ([estaba candente] p. 805). De ahí en adelante este libro pasó a titularse en inglés *The Burning Question*. En cuanto a su contenido, Howells deja claro que la posición de doña Emilia respecto al naturalismo es similar a la suya, la que para los críticos norteamericanos constituye un realismo abierto al mundo al que denomina “sincere art” y no deja de lanzar una pulla contra los ingleses, al observar que este arte aún no se había impuesto en Inglaterra, donde seguían adictos a las novelas de aventura.

2.5. *The Swan of Vilamorta (El cisne de Vilamorta)*

El cisne de Vilamorta (1884) es la última novela de doña Emilia publicada en inglés en el año 1891, en traducción de Mary Serrano. Como en las anteriores, lo mejor de la traducción son las escenas del paisaje. Sin embargo, los errores persisten. A modo de ejemplo, “los bodegones flamencos” evocados por la vendimia en Las Vides se convierten en “Flemish vineyards” [viñedos], lo que induce a pensar que la traductora se basó en “bodega”; y cuando el texto original señala que Nieves no supo resistir el atrevimiento de Segundo, se traduce “resistir” como “resent” [estar resentido].

En la escena del precipicio, la traductora equivoca y a la vez retoca el original: Nieves al “verse con vida, no hizo el menor movimiento por apartarse del poeta” (II, p. 256). El inglés extraña: “Nieves found herself still alone [and] did not make the slightest effort to free herself from the poet’s embrace” (p. 226). Respecto a la elección de “still alone” [sola todavía] en lugar de “still alive”, podríamos preguntarnos si puede haber sido un descuido de transcripción —*alive/alone*—. Obsérvese también el añadido de “the poet’s embrace” [el abrazo del poeta] para el final de la oración.

Igualmente se descuida la descripción de los tres bandos que se reúnen en Las Vides: el de los curas, el del diputado y el de la aristocracia. Se olvida el segundo grupo, de tal modo que los radicales, en la traducción, aparecen como adictos a los aristócratas: “Hallábanse ahí todas las clases [...] atraídos los curas, por Primo Genday, los radicales por el diputado y la aristocracia por el mayorazgo Méndez” (II, p. 245) aparece como: “the priests attracted by Primo Genday, the radicals by the head of the house of Méndez” (p. 184).

La elección de vocabulario es muchas veces anticuada, y sigue siendo torpe: “le daba la gana” es “he felt in the humor”, en lugar de “he was in the mood.” Asimismo, cabe mencionar la traducción de “unsupportable” por “insufrible”, o el uso de “salute” (que tiene más de militar) por “saludar”, en lugar de “greet”; “Dios nos libre” es “God save the mark”, expresión antigua que aparece en Shakespeare. Y no se entiende por qué se traslada “alardeando de persona formal” (II, p. 254) (en alusión a Nieves) como “not wishing to appear credulous or superstitious” (no queriendo aparecer crédula o supersticiosa) (p. 217), añadiendo un sentido que no tiene el original.

Si en *A Wedding Trip* Serrano omitió toda referencia al embarazo de Lucía, aquí despoja la traducción de referencias al cuerpo, síntomas físicos y enfermedades. Suprime frases y cambia el orden del diálogo que entablan Agonde y Tropiezo sobre don Victoriano, borrando toda mención a la diabetes o el azúcar:

—Tiene... una enfermedad nueva, muy rara, de las de última moda... —y Agonde sonreía picarescamente.

—¿Nueva?

Agonde entornó los ojos, pegó la boca al oído de Tropiezo [y articuló dos palabras, un verbo y un sustantivo.

—... azúcar].

Soltó Tropiezo fuerte risotada: de pronto se quedó muy serio y se frotó repetidas veces la nariz con el dedo índice.

[—Ya sé ya sé —declaró enfáticamente—. Hace poco que leí de eso... Se llama..., aguarde, hom... Di... diabetes sacarina, que viene de sácaro, azúcar]. (II 213)

“He has —a new disease—a very strange one, one of the latest fashion.” And Agonde smiled maliciously.

“New?”

Agonde half-closed his eyes, bent toward Tropiezo and whispered something in his ear.

Tropiezo burst into a laugh; suddenly he looked very serious, and tapping his nose repeatedly with his forefinger:

“I know, I know,” he said emphatically. (p. 57)

30

Tampoco traduce el detalle que ofrece Tropiezo al quitar importancia al mal de don Victoriano: “Toda la vida hubo personas que padeciesen [de la orina], y jamás se les privó de comer” (II, p. 228) aparece en su versión inglesa como “Since the world began there had been people who suffered as Don Victoriano was suffering and no one had ever thought of depriving them of eating and drinking” (p. 116).

Puede que fuera el pudor lo que inspirase estos cambios. También en este texto encontramos ejemplos en que la traductora atenúa y suprime contenido. Así, cuando tres huéspedes de Las Vides, despertados de la siesta, acuden a ayudar a don Victoriano, no se incluye la descripción de Tropiezo “con los pantalones a medio abrochar” (II, p. 261), sino que, como Genday, el personaje aparece en la versión inglesa en “shirtsleeves” [en mangas de camisa]. La “infidelidad” que no ha asomado por la cabeza de Nieves aparece como “disloyalty” [deslealtad], en lugar de

“infidelity.” Y en la primera escena de Segundo en casa de Leocadia, el poeta descansa la cabeza, no en el “pecho” de ella como se lee en el original, sino en su “shoulder” [hombro].

Una vez más, nos llama la atención la eliminación de un pasaje, el que revela la conducta del tío de Leocadia: “cuando residía en Orense, huérfana y bajo la tutela de un tío paterno, nació aquel pobre vástago, aquel Dominguito, contrahecho, raquítico y enfermo siempre. Afirmaban los mejor informados que el malvado del tío fue quien abusó de la doncella, confiada a su custodia, sin poder reparar el delito porque era casado y vivía su mujer, Dios sabe dónde ni cómo” (II, p. 203). Todo ello queda condensado así en la versión de Serrano: “The puny Dominguito, the little cripple who was always sick, was born while she lived in the house of her uncle and guardian at Orense, after the death of her parents” (p. 16). La omisión produce un vacío en la lógica y priva a los lectores de conocer la extensión del daño hecho a Leocadia así como la identidad del padre de su hijo.

31

En su comentario sobre esta obra, incluido en la reseña de *A Christian Woman*, Howells realiza más que nada un resumen de la acción. Alaba el estudio que Pardo Bazán hace de la vida rural, y describe esta novela como “realistic idyll” [idilio realista], a la vez que destaca el egoísmo y la falta de talento de Segundo.

2.6. *The Angular Stone* (*La piedra angular*)

En marzo de 1892 se anuncia en la sección de libros del *Boston Globe* la aparición de *The Angular Stone*, esta vez en la Sunshine Series de Cassells. Hay que advertir que la traductora de *La piedra angular* parece no ser la misma que la que vertió al inglés las tres novelas anteriores. Serrano traduce hábilmente los diálogos empezando por el lenguaje infantil de Nené. Resuelve bien dificultades como las que plantean los motes de los tertulianos del Casino o el debate sobre cómo expresar la

primera persona del presente de indicativo de ‘abolir’, dejando en lengua original estos términos y varios más (“perro chico”, “calle mayor”, “solano” y la copla “Mi abuela quiere que yo *abuela*”) y recurriendo a notas para explicar su sentido, práctica que apenas había adoptado antes.

Curiosamente, Serrano no traduce “la piedra angular”, en las dos ocasiones en que se menciona en el texto original, por “the angular stone” —lo que habría hecho eco del título— sino por “capital punishment” o “cornerstone.” Y quizá por un descuido de imprenta, el título de *Morriña* citado en esta novela —“aquel hermoso anciano que conocimos en *Morriña*” (II, p. 310)— no aparece en cursiva, una señal que quizá hubiera recordado a los lectores la traducción anterior.

Lo más destacable es que el inglés de esta traducción resulta más natural a los oídos del lector anglosajón. Puede que Mary Serrano le hubiese cogido el ritmo a la traducción de los textos de doña Emilia, pero es más verosímil asumir que se trató de una cuestión de haber podido dedicar más tiempo a ésta. Las anteriores traducciones dan la impresión de haber sido ejecutadas de prisa: la traductora, presionada por el encargo de verter al inglés tres novelas en el espacio de un año, no se detuvo en ellas a mejorar el vocabulario, a desentrañar la gramática, a hacer una pausa para escuchar su ‘sonido’; en fin, a revisar.

Es interesante comparar el inglés de Fanny Hale Gardiner (teniendo en cuenta que la obra que tradujo era de un género diferente) con el de Serrano. Aquella presenta un lenguaje más fresco, más abierto a influencias contemporáneas: a modo de ejemplo, traduce “libraco verde” por “trashy books”, término común en el léxico del inglés de hoy.

Para concluir esta revisión de las traducciones de la obra de Pardo Bazán y resumiendo la labor de Serrano, podemos decir que en las tres novelas anteriores esta traductora se defendía sobre todo en los pasajes descriptivos, mientras que no conseguía la naturalidad en el lenguaje narrativo y el de los diálogos, con pasajes plagados de errores de traducción y traslaciones literales.

Para ser justos con Mary Jane Serrano, hay que recordar que, por una conjunción de circunstancias —la apremiante necesidad de publicar por parte de las editoriales y la reputación de la que gozaba como traductora, entre otras— recayó en ella sola la tarea de traducir tres novelas de Pardo Bazán en muy poco tiempo. Esta premura debió de influir sin duda en que las traducciones resulten más pobres. Como consecuencia de ello, y lamentablemente, traducir una novela en un mes o poco más no hizo justicia a la obra de nuestra autora.

No se ha podido encontrar comentarios de *La piedra angular* en la prensa de la época, salvo una referencia de Willian Dean Howells que se comentará en el apartado final.

33

3. Conclusión

Para terminar este recorrido por la obra de Emilia Pardo Bazán en inglés, cabe mencionar la aparición de *Misterio* (1903), en traducción de Annabel Hord Seeger bajo el título *The Mystery of the Lost Dauphin* (1906). Al año siguiente se publicaba *Insolación* con el atrayente título inglés de *Midsummer Madness*¹⁹ en traducción de Amparo Loring, nombre que según la nota del *New York Times* se trataba de un

¹⁹ El valioso artículo de Jennifer Smith “Teaching Cultural Differences through Translation: Pardo Bazán’s *Insolación*” (2017) destaca algunas deficiencias de la traducción y sugiere estrategias pedagógicas para emplear el cotejo entre la traducción y el original como un medio de indagación en lengua y cultura españolas por parte de los universitarios estadounidenses.

seudónimo. Esta es la última traducción publicada en Estados Unidos en vida de la autora. En 1908 aparece en Inglaterra *The Son of the Bondwoman*, traducción (con un título menos feliz) de *Los pazos de Ulloa*, a cargo de Ethel Harriet Hearn. La reseña publicada en *The Academy* de Londres alababa el realismo de la novela, pero lamentaba la traducción, observando que no presentaba un inglés idiomático y que había en ella frases tan enmarañadas que resultaban ininteligibles.

Se supone que esta traducción fue la primera de una novela de doña Emilia publicada en el Reino Unido, lo cual lleva a plantearse el porqué de esta diferencia dentro del mundo anglosajón: ¿Por qué esa abundancia de publicaciones en los Estados Unidos frente al vacío británico? Esto nos devuelve al principio de este estudio: en el país europeo no se daban las mismas condiciones propicias que existieron en Estados Unidos; entre ellas: que en el cuarto Centenario Colombino no se iba a prestar atención a España, rival de los británicos en la empresa imperial; no había colonias españolas a poca distancia de la costa del país; y, sobre todo, en Inglaterra no se había extendido el debate sobre el realismo con la misma energía y curiosidad que en el país joven.

Concluiremos con uno de los personajes destacados de este estudio, William Dean Howells, dejándole la palabra final, que servirá asimismo de señal de la inclusión de Pardo Bazán en el debate literario de la América fineseccular. Habría resultado perfecto que Howells y doña Emilia se hubiesen conocido en el viaje que aquel hizo a España en 1911 y que plasmó en *Familiar Spanish Travels* (1913). Hay claras afinidades entre ambos: eran novelistas, críticos con afán divulgador y propulsores del realismo. Seguramente Pardo Bazán sabría quién era Howells, y éste valoró lo que ella se proponía. En su ensayo “A Conjecture of Intensive Fiction” (1916), Howells explica que lo que él denomina “ficción intensiva” se centra en pocos personajes y no depende de la trama, sino de la interacción entre aquellos para producir el efecto de un “vast dramatic scheme” (Howells, 1916, p. 870). Este

crítico, quien no perdía ocasión de elogiar a las mujeres escritoras, afirma que eran ellas las que dominaban este arte de narrar, y el único ejemplo de una escritora no anglosajona que ofrece es Emilia Pardo Bazán, refiriéndose a ella en relación con *Morriña* y *La piedra angular* (no ha de pasar desapercibido que leyó la primera en el original y la segunda en la mejor de las traducciones de Mary Serrano). Quizá el elogio más extenso de Howells aparezca en su reseña de *The Swan of Vilamorta* y *A Christian Woman*, publicada casi veinticinco años antes —prueba de que su admiración fue larga y sostenida y signo de la inserción de la autora en la promoción del realismo en los Estados Unidos—. Recurriendo a un dicho sobre novelistas —que los hombres saben más de lo que cuentan, y las mujeres cuentan más de lo que saben— Howells declara que esto no se puede decir de doña Emilia: “Su análisis de la naturaleza femenina es demasiado minucioso, sus detalles sobre las costumbres de los hombres y de algunas mujeres son demasiado íntimos para que se diga tal cosa. Su objetivo es retratar, de la forma más completa posible, la naturaleza recóndita de los hombres y de las mujeres que elige para reflejar el presente de la vida española” [mi traducción] (Howells, 1891-92, p. 968).²⁰ Reflejar el presente de la vida española. No podía haber mejor reconocimiento de nuestra autora por parte del eminente defensor del realismo estadounidense.

35

²⁰ Cita original: “Her analysis of woman’s nature is too searching, her details as to the habits of men and some women are too intimate for that to be said. Her intention is to reveal entirely the innermost natures of the men and women she selects to illustrate the present phase of Spanish life.”

Referencias bibliográficas

- Bordin, R. (1993). *Alice Freeman Palmer: The evolution of a new woman*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Caballer Dondarza, M. (2007). *La narrativa española en la prensa estadounidense: Hallazgo, promoción, publicación y crítica (1875-1900)*. Madrid: Iberoamericana – Vervuert.
- De Gabriel, N. (2018). Las mujeres y la educación, el congreso pedagógico (1892) y la cátedra de literatura (1916). *Revista Historia y Memoria de la Educación*, 8, 489-525.
- Fernández Cifuentes, L. (2014). Lengua y literatura en los Estados Unidos: Tres momentos estelares. *Estudios del Observatorio University / Observatorio Studies*, 1, 1-9.
https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/001_informes_lfc_tres_momentos_1.pdf
- Freire López, A. M. (2021). La Biblioteca de la Mujer de Emilia Pardo Bazán: Historia y cronología de un proyecto editorial. En S. Díaz Lage, R. Gutiérrez Sebastián, J. López Quintáns, y B. Rodríguez Gutiérrez (Eds.), *Et amicitia e magisterio: Estudios en honor de José Manuel González Herrán* (pp. 262-274). Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
- Frierson, W., & Edwards, H. (1948). The impact of French Naturalism on American critical opinion. *PMLA: Publications of the Modern Language Association of America*, 63(3), 1007-1016.
- Howells, W. D. (1882). *A modern instance: A novel*. Edinburgh: David Douglas.
- Howells, W. D. (1890-91). Editor's study: *Morriña*. *Harper's New Monthly Magazine*, 82, 805.
- Howells, W. D. (1891-92). Editor's study: Pardo Bazán's *The swan of Vilamorta* and *A Christian woman*. *Harper's New Monthly Magazine*, 84, 967-969.

- Howells, W. D. (1916). A conjecture of intensive fiction. *The North American Review*, 204, 869-880.
- Morby, E. (1946). William Dean Howells and Spain. *Hispanic Review*, 14(3), 187-212.
- Moreno Hurtado, A. (2003). *Don Juan Valera y su relación con las literaturas extranjeras*. Córdoba: Cabra.
- Muller, J. (1917). Russia's reign of terror: From a celebrated description of Nihilism. *The Boston Daily Globe* (February 17), p. 6.
<https://bostonglobe.newspapers.com/image/431118770/?terms=Emilia%20Pardo%20Bazan&match=1>
- Nichols, F. A. (1890). A new study of Realism in the Russian novel. *The Boston Sunday Globe* (June 1), p. 18.
<https://bostonglobe.newspapers.com/image/430767553/?terms=Emilia%20Pardo%20Bazan&match=1>
- Nichols, F. A. (1891a). A Christian woman. *The Boston Sunday Globe* (May 3), p. 19.
<https://bostonglobe.newspapers.com/image/431118770/?terms=Emilia%20Pardo%20Bazan&match=1>
- Nichols, F. A., (1891b). A wedding trip. *The Boston Daily Globe* (July 18), p. 3.
<https://bostonglobe.newspapers.com/image/430687974/?terms=Pardo%20Bazan&match=1>
- Pardo Bazán, E. (1889). The women of Spain. *Littell's Living Age*, 182, 153-168.
- Pardo Bazán, E. (1890 [1887]). *Russia, its literature and its people* [F. H. Gardiner, Trans.]. Chicago: A. C. McClurg and Company.
- Pardo Bazán, E. (1891a [1881]). *A wedding trip* [M. J. Serrano, Trans.]. New York: Cassell Publishing Company.
- Pardo Bazán, E. (1891b [1884]). *The swan of Vilamorta* [M. J. Serrano, Trans.]. New York: Cassell Publishing Company.
- Pardo Bazán, E. (1891c [1889]). *Morriña (Homesickness)* [M. J. Serrano, Trans.]. New York: Cassell Publishing Company.
- Pardo Bazán, E. (1891d [1890]). *A Christian woman* [M. Springer, Trans.]. New York: Cassell Publishing Company.

- Pardo Bazán, E. (1891e). Ángel Guerra. En E. Pardo Bazán, *Nuevo Teatro Crítico I* (pp. 19-63). España: La España Editorial.
- Pardo Bazán, E. (1892a [1891]). *The angular stone* [M. J. Serrano, Trans.]. New York: Cassell Publishing Company.
- Pardo Bazán, E. (1892b). La educación del hombre y la de la mujer. En E. Pardo Bazán, *Nuevo Teatro Crítico II* (pp. 14-59). España: La España Editorial.
- Pardo Bazán, E. (1893). La exposición del trabajo de la mujer. *Nuevo Teatro Crítico III* (pp. 142-156). España: La España Editorial.
- Pardo Bazán, E. (1964a [1884]). *El cisne de Vilamorta. Obras Completas II* [F. Sáinz de Robles, Ed.]. Madrid: Aguilar.
- Pardo Bazán, E. (1964b [1889]). *Morriña. Obras Completas I* [F. Sáinz de Robles, Ed.]. Madrid: Aguilar.
- Pardo Bazán, E. (1964c [1890]). *Una cristiana. Obras Completas I* [F., Sáinz de Robles, Ed.]. Madrid: Aguilar.
- Pardo Bazán, E. (1964d [1891]). *La piedra angular. Obras Completas II* [F. Sáinz de Robles, Ed.]. Madrid: Aguilar.
- Pardo Bazán, E. (1971 [1881]). *Un viaje de novios* [M. Baquero Goyanes, Ed.]. Barcelona: Textos Hispánicos Modernos, Editorial Labor.
- Pardo Bazán, E. (1973 [1887]). *La revolución y la novela en Rusia. Obras Completas III* [H. L. Kirby, Ed.]. Madrid: Aguilar.
- Serrano, M. J. (1921). Letters to the editor: Emilia Pardo Bazán. *The New York Times* (May 24), p. 3.
<https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1921/05/22/98693015.html?pageNumber=84>
- Smith, J. (2017). Teaching cultural differences through translation: Pardo Bazán's *Insolación*. In M. Versteeg, & S. Walter (Eds.), *Approaches to the teaching of the writings of Emilia Pardo Bazán* (pp. 189-194). New York: Modern Language Association.

The Academy (1908). *The son of the bondwoman* by Emilia Pardo Bazán. (October 16), p. 68.

The Boston Daily Globe (1898). The 'sweet girl graduates' (June 13), p. 6. The Boston Globe Archives:

<https://bostonglobe.newspapers.com/image/430752170/?terms=Mary%20J.%20Serrano&match=1>

The Boston Daily Globe (1900). Massachusetts women suffragists (February 14), p. 6. The Boston Globe Archives:

<https://bostonglobe.newspapers.com/image/427964680/?terms=Pardo%20Bazan&match=1>

The New York Times (1891). A Christian Woman (April 20), p. 3. Times Machine:

<https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1891/04/20/103303211.html?pageNumber=3>

The New York Times (1907). Spanish fervors: *Midsummer madness* (March 23), p. 178. Times Machine:

<https://timesmachine.nytimes.com/timesmachine/1907/02/09/106706000.html?pageNumber=27>

Varela-Lago, A. (2020). Translating Spain to the United States during the Cuban War of Independence: Mary J. Serrano and the Associated Spanish and Cuban Press. *Hispania*, 103(1), 97-107.

Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments* (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014
2. Nancy Rhodes e Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results* (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014
4. David Fernández-Vitores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014
7. Erin Boon y Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015

40

9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015
10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, y Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015*. (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish*. (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States*. (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016
18. Manel Lacorte y Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States*. (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016

21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016
22. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar, y Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016
23. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing.* (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017
29. Rosana Hernández-Nieto. Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017
30. Rosana Hernández-Nieto y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017
31. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017

33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017
34. Francisco Moreno-Fernández. *Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism* (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, y Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States* (En español: 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018
38. Rosalina Alcalde Campos. *De inmigrantes a profesionales. Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Agosto/August 2018
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018
44. Rosana Hernández y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018

45. Esther Gimeno Ugalde. *Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United States* (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018
46. Silvia Betti. *Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities.* (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018
47. Rosana Hernández. *Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis.* (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019
48. Kate Seltzer y Ofelia García. *Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project.* (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). *Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU.* (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact.* (En español: 052-06/2019SP; in English: 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies

53. José María Albalad Aiguabella. *Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models.* (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.

54. José María Albalad Aiguabella. *La apuesta de The New York Times por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto. / The New York Times' Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project.* (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.
55. Marta Mateo, Cristina Lacomba y Natalie Ramírez (eds.). *De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo. / From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy.* (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.
56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos. / Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponymy of the United States.* (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. *Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana. / The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana.* (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno y José M. del Pino. *George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial. / George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship.* (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. *Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. Morriña e identidades transnacionales. / Between Two Shores: Galician Immigration to New York. Morriña and transnational identities.* (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching.* (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature.* (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino? Ser afro-latino en los Estados Unidos. / Are You Black or Latino? Being Latino in the United States.* (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. *El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina / Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity.* (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.

64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. *Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence*. (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.
65. Cristina Lacomba. *Hispanos y/o latinos en Estados Unidos: La construcción social de una identidad / Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity*. (En español: 065- 11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.
66. Lucía Guerra. *Traslaciones literarias. Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos / Literary Shifts. María Luisa Bombal: Circulation and Translation Processes in the United States*. (En español: 066-12/2020SP; in English: 066-12/2020EN) Diciembre/December 2020.
67. Leyla Rouhi. *Traslaciones literarias. Sobre La Celestina y sus traducciones al inglés / Literary Shifts. On La Celestina and English Translations*. (En español: 067-01/2021SP; in English: 067-01/2021EN) Enero/January 2021.
68. Miriam Perandones Lozano. *La recepción del hispanismo musical en Nueva York en el cambio de siglo XIX-XX y el boom del teatro lírico español a través de Enrique Granados y Quinito Valverde / Reception of Musical Hispanism in New York at the Turn of the 20th Century and the Boom in Spanish Lyric Theatre through the Work of Enrique Granados and Quinito Valverde*. (En español: 068-02/2021SP; in English: 068-02/2021EN) Febrero/February 2021.
69. Raquel Chang-Rodríguez. *Luis Jerónimo de Oré y su Relación (c. 1619): el testimonio de un peruano en La Florida española / Luis Jerónimo de Oré and his Relación (c. 1619): A Peruvian's Account of Spanish Florida*. (En español: 069-03/2021SP; in English: 069-03/2021EN) Marzo/March 2021.
70. Zuzanna Fuchs. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico / Heritage Spanish in the US: How Heritage Languages Can Contribute to Disentangling Factors Driving Language Development*. (En español: 070-04/2021SP; in English: 070-04/2021EN) Abril/April 2021.
71. María Luisa Parra Velasco. *Los talleres del español: un proyecto colaborativo de formación docente para profesores de español como lengua de herencia en educación media y superior / Los talleres del español: A Collaborative Training Project for Teachers of Spanish as a Heritage Language in Secondary and Higher Education*. (En español: 071-05/2021SP; in English: 071-05/2021EN) Mayo/May 2021.

72. Marta Mateo, Juan Manuel Arias, and María Bovea-Pascual (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years. Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021.* (072-09/2021SP) Septiembre/September 2021.
73. Diego Pascual y Cabo, Gabriela Rivera-Marín. *Entender y confrontar las agresiones lingüísticas en la enseñanza del español como lengua de herencia / Understanding and Addressing Linguistic Aggressions in the Spanish Heritage Language Classroom* (En español: 073-11/2021SP; in English: 073-11/2021EN) Noviembre/November 2021.
74. Javier A. Cancio-Donlebún Ballvé. *Los esclavos del rey de España en San Agustín de La Florida (1580–1618) / The King of Spain's Slaves in St. Augustine, Florida (1580–1618)* (En español: 074-12/2021SP; in English: 074-12/2021EN) Diciembre/December 2021.

